

創世記第九章譯文對照

【創九 1】

〔和合本〕「神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說，你們要生養眾多，遍滿了地。」

〔呂振中譯〕「神給挪亞和他的兒子祝福說：『要繁殖增多，充滿全地！』」

〔新譯本〕「神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：“你們要繁衍增多，充滿大地。”」

〔現代譯本〕「神賜福給挪亞和他的兒子們，說：“你們要生養眾多，子孫散佈全世界。”」

〔當代譯本〕「神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說：“你們要多多的生養，遍佈地面。”」

〔文理本〕「神錫嘏挪亞、及其子曰、生育眾多、遍滿於地、」

〔思高譯本〕「天主祝福諾厄和他的兒子們說：『你們要滋生繁殖，充滿大地。』」

〔牧靈譯本〕「天主祝福諾厄和他的兒子們，對他們說：“你們要繁衍子孫，滋生人口，充滿世界。”」

【創九 2】

〔和合本〕「凡地上的走獸，和空中的飛鳥，都必驚恐，懼怕你們；連地上一切的昆蟲，並海裏一切的魚，都交付你們的手。」

〔呂振中譯〕「地上各樣的走獸、空中的各樣飛鳥、以至於爬在地上的各樣動物和海裡各種魚、都要懼怕你們：它們都是交在你們手中的。」

〔新譯本〕「地上各樣的走獸，空中各樣的飛鳥，甚至地上各樣爬行的動物，和海裡各樣的魚類，都要對你們驚恐懼怕；這一切都已經交在你們手裡了。」

〔現代譯本〕「所有地上的牲畜、空中的飛鳥、地面的爬蟲，和海裏的魚類都要懼怕你們，歸你們管理。」

〔當代譯本〕「你們也要管理地上的野獸、空中的飛鳥、爬行的動物和海裡的魚，牠們都必定懼怕你們。」

〔文理本〕「地上走獸、空中飛鳥、於爾是畏是懼、以及各類昆蟲、海中諸魚、悉付爾手、」

〔思高譯本〕「地上的各種野獸，天空的各種飛鳥，地上的各種爬蟲和水中的各種游魚，都要對你們表示驚恐畏懼：這一切都已交在你們手中。」

〔牧靈譯本〕「地上的走獸和天上的飛鳥，大地上的各種爬蟲連同海裡的遊魚，都會對你們表示敬畏，這一切都交到你們手中。」

【創九 3】

〔和合本〕「凡活著的動物，都可以作你們的食物，這一切我都賜給你們如同菜蔬一樣。」

〔呂振中譯〕「一切活的動物、都可以做你們的食物，正如我將菜蔬的青葉子都給了你們一樣。」

〔新譯本〕「所有活著的動物都可以作你們的食物，我把這一切都賜給你們，好像我把青菜賜給了你
們一樣。」

〔現代譯本〕「從前我把蔬菜給你們作食物，現在我也把這些動物給你們作食物。」

〔當代譯本〕「凡是活著的動物，你們都可以吃，就像菜蔬、穀物等一樣。」

〔文理本〕「凡有生之動物、皆為爾食、悉以賜爾、如菜蔬然、」

〔思高譯本〕「凡有生命的動物，都可作你們的食物；我將這一切賜給你們，有如以前賜給你們蔬菜
一樣；」

〔牧靈譯本〕「凡會走動的活物都將成為你們的食物，就像我已賜給你們綠色的蔬菜一樣，現在我要
將這一切都賜給你們。」

【創九 4】

〔和合本〕「惟獨肉帶著血，那就是牠的生命，你們不可吃。」

〔原文直譯〕「惟獨帶牠血，牠生命的肉，你們不可吃。」

〔呂振中譯〕「惟獨帶生命的肉，就是帶血的肉，你們卻不可吃。」

〔新譯本〕「唯獨帶著生命的肉，就是帶著血的肉，你們卻不可吃。」

〔現代譯本〕「但是你們絕不可吃帶血的肉，因為生命在血裏。」

〔當代譯本〕「只是你們不可以吃牠們的血，因為血就是生命。」

〔文理本〕「惟肉有血、即其生命、毋食、」

〔思高譯本〕「凡有生命，帶血的肉，你們不可吃；」

〔牧靈譯本〕「只是不能吃帶血的肉，那是動物的生命。」

【創九 5】

〔和合本〕「流你們血害你們命的，無論是獸、是人，我必討他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。」

〔呂振中譯〕「實在的，流你們的血、流你們性命之血的罪，我總要討罰的；我要是向各樣的走獸討
罰：向人的手、向每一個人兄弟的手、討罰那害人性命的罪。」

〔新譯本〕「流你們的血、害你們生命的，我必向他們追償；無論是走獸或人類，甚至各人自己的兄
弟，我必要他償命。」

〔現代譯本〕「誰取了人的生命，我就處死誰；凡害人命的動物，也要處死。」

〔當代譯本〕「無論是人或是野獸，凡是流人血、害人命的，我必向他追討血債。這樣對待自己兄弟
的，也照樣處理。」

〔文理本〕「有流爾血、害爾命者、或獸或人、我必討之、凡害人命者、我必討之」

〔思高譯本〕「並且，我要追討害你們生命的血債：向一切野獸追討，向人，向為弟兄的人，追討人
命。」

〔牧靈譯本〕「我要追討殺害你們生命的血債，向每只野獸、每個人追討血債，甚至連人對他兄弟的
血債也不放過。」

【創九 6】

〔和合本〕「凡流人血的，他的血也必被人所流，因為神造人，是照自己的形像造的。」

〔呂振中譯〕「『使人流血的、人也必使他流血；因為神造人、是按自己的形像造的。』」

〔新譯本〕「流人血的，人也必流他的血；因為 神造人，是按著他自己的形象。」

〔現代譯本〕「凡流人血的，別人也要流他的血，因為我一神造人是照自己的形像造的。」

〔當代譯本〕「凡傷害人使人流血的，也必被人傷害流他的血。因為人是神照著自己的模樣造的。」

〔文理本〕「凡流人血者、人必流其血、蓋神造人、乃肖己象也、」

〔思高譯本〕「凡流人血的，他的血也要為人所流，因為人是照天主的肖像造的。」

〔牧靈譯本〕「因為天主用他的形象造人，所以傾流別人鮮血的，他自己也要用鮮血去賠償。」

【創九 7】

〔和合本〕「你們要生養眾多，在地上昌盛繁茂。」

〔呂振中譯〕「你們呢、要繁殖增多，在地上孳生而增多。』」

〔新譯本〕「你們要繁衍增多；要在地上滋生、增多。」

〔現代譯本〕「你們要生養眾多；你們的子孫要佈滿全世界。」

〔當代譯本〕「至於你們，要生養眾多，使地上人口昌盛。」

〔文理本〕「爾其生育眾多、昌熾繁衍於地、○」

〔思高譯本〕「你們要生育繁殖，在地上滋生繁衍。」

〔牧靈譯本〕「你們要繁衍子孫，增多人口，充滿世界，做世界的主人。」

【創九 8】

〔和合本〕「神曉諭挪亞和他的兒子說」

〔呂振中譯〕「神對挪亞和跟挪亞在一起的兒子們說：」

〔新譯本〕「神告訴挪亞和與他在一起的兒子說：」

〔現代譯本〕「神對挪亞和他的兒子們說：」

〔當代譯本〕「神又對挪亞和他的兒子說：」

〔文理本〕「神諭挪亞與其子曰、」

〔思高譯本〕「天主對諾厄和他的兒子們說：「」

〔牧靈譯本〕「天主對諾厄和他的兒子說：」

【創九 9】

〔和合本〕「我與你們和你們的後裔立約；」

〔原文直譯〕「看哪，我與你們和你們的後裔，堅立我的約。」

〔呂振中譯〕「『看哪，我同你們、以及你們以後的苗裔、堅立我的約；」

〔新譯本〕「看哪，我現在與你們和你們的後裔立約，」

〔現代譯本〕「我現在要跟你們和你們的子子孫孫，」

〔當代譯本〕⁹¹¹ “看哪，現在我要跟你們、也等於是跟你們的後代立約，這也是跟那些和你們一起從方舟出來的各種動物立的約。我要跟你們立約，叫一切動物不再被洪水淹沒，我也再不讓洪水毀滅大地。”」

〔文理本〕「我與爾約、及爾後裔、」

〔思高譯本〕「看，我現在與你們和你們未來的後裔立約，」

〔牧靈譯本〕「你看，我要和你們以及你們的子孫訂立盟約，」

【創九 10】

〔和合本〕「並與你們這裏的一切活物，就是飛鳥、牲畜、走獸；凡從方舟裏出來的活物立約。」

〔呂振中譯〕「也同——跟你們在一起各樣有生命的活物、飛鳥、牲口，以及跟你們在一起的地上各樣走獸，盡所有從樓船裡出來的，地上各樣走獸——都堅立我的約。」

〔新譯本〕「並且與所有跟你們在一起有生命的活物立約，包括飛鳥、牲畜和所有地上的走獸，就是與從方舟裡出來的立約。」

〔現代譯本〕「以及地上所有的動物，就是那些跟你們從船裏出來的牲畜、飛鳥等立約。」

〔當代譯本〕⁹¹¹ “看哪，現在我要跟你們、也等於是跟你們的後代立約，這也是跟那些和你們一起從方舟出來的各種動物立的約。我要跟你們立約，叫一切動物不再被洪水淹沒，我也再不讓洪水毀滅大地。”」

〔文理本〕「並偕爾之生物、即飛鳥、六畜、走獸、凡出自方舟、在於陸地者、」

〔思高譯本〕「並與同你們在一起的一切生物：飛鳥、牲畜和一切地上野獸，即凡由方舟出來的一切地上生物立約。」

〔牧靈譯本〕「也和與你們同在的一切生物：飛鳥、牲畜，也就是走出方舟的一切生物訂立盟約。」

【創九 11】

〔和合本〕「我與你們立約，凡有血肉的，不再被洪水滅絕，也不再有了洪水毀壞地了。」

〔原文直譯〕「我要與你們維持我的約...」

〔呂振中譯〕「我要同你們堅立我的約：凡有血肉的必不再被洪流的水剪滅，也不再有了洪水來毀壞大地。」」

〔新譯本〕「我要與你們立約：凡有生命的必不再被洪水除滅，再沒有洪水來毀滅大地了。」」

〔現代譯本〕「我應許你們：所有的生物絕不再被洪水消滅，不再有了洪水毀滅大地。」

〔當代譯本〕⁹¹¹ “看哪，現在我要跟你們、也等於是跟你們的後代立約，這也是跟那些和你們一起從方舟出來的各種動物立的約。我要跟你們立約，叫一切動物不再被洪水淹沒，我也再不讓洪水毀滅大地。”」

〔文理本〕「我與爾約、不復以洪水滅眾生、不復以洪水湮地、」

〔思高譯本〕「我與你們立約：凡有血肉的，以後決不再受洪水湮滅，再沒有洪水來毀滅大地。」

〔牧靈譯本〕「我和你立下這盟約：從此以後，地上的生靈再也不會遭受洪水的迫害；再也不會會有氾濫的洪水來摧毀大地。」

【創九 12】

〔和合本〕「神說，我與你們、並你們這裏的各樣活物所立的永約，是有記號的。」

〔原文直譯〕「神說，在我與你們之間，並同你們在一起的各樣活物之間，所賞賜的約是有記號的，它要存到世世代代。」

〔呂振中譯〕「神說：『在我與你們之間，以及同你們在一起、各樣有生命的活物之間，我所訂立的約的憑證，存在永世代的，就是以下這個：』

〔新譯本〕「神說：“這就是我與你們，與一切跟你們同在有生命的活物所立之約的記號，直到萬代；」

〔現代譯本〕¹²⁻¹³「我使我的彩虹在雲端出現，作為立約的永久記號。這約是我跟你們以及所有生物立的；彩虹是我跟世界立約的記號。」

〔當代譯本〕「神說：“我要給你們並你們中間各樣的生物一個代表盟約的永遠標記。」

〔文理本〕「神曰、我與爾暨偕爾之生物、立約有征、以至永世、」

〔思高譯本〕「天主說：「這是我在我與你們以及同你們在一起的一切生物之間，立約的永遠標記：」

〔牧靈譯本〕「天主說：“以下便是這盟約的記號，這盟約是我與你們及與你們在一起的動物所訂立的永久約定。」

【創九 13】

〔和合本〕「我把虹放在雲彩中，這就可作我與地立約的記號了。」

〔呂振中譯〕「我把我的虹霓放在雲彩中，這就可以做我和大地之間的約的憑證。」

〔新譯本〕「我把彩虹放在雲彩中，作我與大地立約的記號。」

〔現代譯本〕¹²⁻¹³「我使我的彩虹在雲端出現，作為立約的永久記號。這約是我跟你們以及所有生物立的；彩虹是我跟世界立約的記號。」

〔當代譯本〕「我把彩虹放在雲端，作為我跟大地立約的標記。」

〔文理本〕「置虹雲中、為我與世立約之征、」

〔思高譯本〕「我把虹霓放在雲間，作我與大地之間立約的標記。」

〔牧靈譯本〕「我把彩虹放在雲層中，作為我和世界的盟約。」

【創九 14】

〔和合本〕「我使雲彩蓋地的時候，必有虹現在雲彩中；」

〔呂振中譯〕「將來我使雲彩遮蓋大地的時候，就有虹霓要出現在雲彩中；」

〔新譯本〕「我使雲彩遮蓋大地時，彩虹出現雲彩中，」

〔現代譯本〕「無論甚麼時候，我在天空鋪上雲彩，彩虹在雲端出現，」

〔當代譯本〕「從此之後，當我使雲層覆蓋大地的時候，就會有彩虹在雲中出現。」

〔文理本〕「雲覆地時、虹見雲中、」

〔思高譯本〕「幾時我興雲遮蓋大地，雲中要出現虹霓，」

〔牧靈譯本〕「當雲層遮蓋大地，彩虹在雲裡露出時，」

【創九 15】

〔和合本〕「我便記念我與你們、和各樣有血肉的活物所立的約，水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。」

〔原文直譯〕「我便記起我的約，就是在我與你們之間、和各樣有血肉的活物之間的約...」

〔呂振中譯〕「那麼我就要記起我的約，就是跟在我與你們之間、與各樣有生命的活物、就是凡有血肉的、之間、所立的；水就不再成為洪水，來毀滅凡有血肉的。」

〔新譯本〕「我就記念我與你們和一切有生命的活物所立的約：水不再成為洪水，來毀滅凡有生命的。」

〔現代譯本〕「我就記得我跟你們以及所有生物訂立的約：洪水不再毀滅所有的生物。」

〔當代譯本〕「這樣我就記得與你們和一切動物所立的約，水就不會再成為洪流、淹滅萬類群生了。」

〔文理本〕「我則念我與爾眾、及凡有血氣之生物、所立之約、不復以洪水滅眾生、」

〔思高譯本〕「那時我便想起我與你們以及各種屬血肉的生物之間所立的盟約：這樣水就不會再成為洪水，毀滅一切血肉的生物。」

〔牧靈譯本〕「我就會想起我與你們，以及與你們在一起的動物所定的盟約，那樣就再也不會有洪水毀滅有生靈的萬物了。」

【創九 16】

〔和合本〕「虹必現在雲彩中，我看見，就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立的永約。」

〔原文直譯〕「...我要觀看它，便記起那永遠的約，就是神和地上各樣有血肉的活物之間(的約)。」

〔呂振中譯〕「將來有虹霓在雲彩中，我要觀看它，來記起一個永世的約，就是在神與各樣有生命的活物、與地上凡有血肉的、之間、所立的。」

〔新譯本〕「彩虹在雲彩中出現，我看見了，就記念我與地上一切有生命的活物，所立的永約。」

〔現代譯本〕「當我看見彩虹在雲端出現，我就記得我跟你們和地上所有生物所立永遠的約。」

〔當代譯本〕「只要我看見彩虹在雲中出現，我就記得我與地上一切動物立的永約。」

〔文理本〕「虹在雲中、我則觀之、以記神與地上凡有血氣之生物、所立之永約、」

〔思高譯本〕「幾時虹霓在雲間出現，我一看見，就想起在天主與地上各種屬血肉的生物之間所立的永遠盟約。」

〔牧靈譯本〕「當彩虹出現在雲端時，我看到了，就會想起天主與地上每一種生物所訂立的永久之約。」

【創九 17】

〔和合本〕「神對挪亞說，這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。」

〔呂振中譯〕「神對挪亞說：『這就是在我與地上凡有血肉的之間、我所堅立的約的憑證。』」

〔新譯本〕「神對挪亞說：“這就是我與地上凡有生命的立約的記號。”」

〔現代譯本〕「這就是我跟世上所有的生物立約的記號。」

〔當代譯本〕「神對挪亞說：“這就是我與地上一切動物立約的標記了。”」

〔文理本〕神諭挪亞曰、我與地上眾生所立之約、此為其征、○「」

〔思高譯本〕「天主對諾厄說：『這就是我在我與地上一切有血肉的生物之間，所立的盟約的標記。』」

〔牧靈譯本〕「天主對諾厄說：“這是我與地上一切生物所訂立的盟約記號。”」

【創九 18】

〔和合本〕「出方舟挪亞的兒子，就是閃、含、雅弗；含是迦南的父親。」

〔呂振中譯〕「挪亞的兒子、從樓船出來的、是閃、含、雅弗；含是迦南的父親。」

〔新譯本〕「挪亞的兒子，從方舟裡出來的，就是閃、含、雅弗；含是迦南的父親。」

〔現代譯本〕「從船裏出來的挪亞的兒子是：閃、含、雅弗。（含是迦南的父親。）」

〔當代譯本〕「洪水過後，挪亞一家從方舟出來。那時候，他的兒子有閃、含和雅弗。含是迦南的父親。」

〔文理本〕「挪亞子出方舟者、即閃、含、雅弗、含生迦南、」

〔思高譯本〕「諾厄的兒子由方舟出來的，有閃、含、和耶斐特。含是客納罕的父親。」

〔牧靈譯本〕「從方舟走出來的諾厄的兒子有：閃、含和耶斐特。含是迦南的祖先。」

【創九 19】

〔和合本〕「這是挪亞的三個兒子；他們的後裔分散在全地。」

〔呂振中譯〕「這三個人是挪亞的兒子；全地的人口是從這三人散佈出來的。」

〔新譯本〕「這三個人是挪亞的兒子，全地的人都是從這些人播散開來的。」

〔現代譯本〕「挪亞這三個兒子的子孫散佈在全世界。」

〔當代譯本〕「以後遍佈在地上的人口，也就是挪亞這三個兒子的後代。」

〔文理本〕「由挪亞三子、人民遍滿於地、○」

〔思高譯本〕「這三人是諾厄的兒子；人類就由這三人分布天下。」

〔牧靈譯本〕「這三人是諾厄的兒子。全世界的人類就是從他們而來。」

【創九 20】

〔和合本〕「挪亞作起農夫來，栽了一個葡萄園。」

〔原文直譯〕「挪亞——一個屬土地之人——開始種植葡萄園。」

〔呂振中譯〕「種地人挪亞是最先栽了葡萄園的。」

〔新譯本〕「挪亞作起農夫來，栽種葡萄園。」

〔現代譯本〕「挪亞是農夫，也是第一個培植葡萄園的人。」

〔當代譯本〕「挪亞開始耕種，栽了一個葡萄園。」

〔文理本〕「挪亞為農、植葡萄園、」

〔思高譯本〕「諾厄原是農夫，遂開始種植葡萄園。」

〔牧靈譯本〕「諾厄是農夫，種植葡萄園。」

【創九 21】

〔和合本〕「他喝了園中的酒便醉了；在帳棚裏赤著身子。」

〔呂振中譯〕「他喝了酒，喝醉了，就在帳棚中赤著身子。」

〔新譯本〕「他喝酒，喝醉了，就在帳棚裡光著身子。」

〔現代譯本〕「有一次，他喝酒喝醉了，脫光衣服躺在帳棚裏。」

〔當代譯本〕「一天，他喝醉了酒，赤裸著身體，就躺在帳棚裡。」

〔文理本〕「飲酒而醉、裸體幕中」

〔思高譯本〕「一天他喝酒喝醉了，就在自己的帳幕內脫去了衣服。」

〔牧靈譯本〕「有一次他喝酒喝醉了，就赤身躺在他的帳篷裡。」

【創九 22】

〔和合本〕「迦南的父親含，看見他父親赤身，就到外邊告訴他兩個弟兄。」

〔呂振中譯〕「迦南的父親含看見自己父親的下體，就告訴在外邊的兩個兄弟。」

〔新譯本〕「迦南的父親含看見了自己父親的下體，就去告訴在外面的兩個兄弟。」

〔現代譯本〕「含（迦南的父親）看見他父親赤身露體，就出去告訴他兩個兄弟。」

〔當代譯本〕「迦南的父親含，看見父親赤裸的情形，便跑去通知在外面的兩個兄弟。」

〔文理本〕「迦南父含、見父裸體、出告昆弟、」

〔思高譯本〕「客納罕的父親含看見了父親赤身露體，遂去告訴外面的兩個兄弟。」

〔牧靈譯本〕「當迦南的祖先含看到他父親赤身露體，就告訴帳篷外的兩個兄弟。」

【創九 23】

〔和合本〕「於是閃和雅弗，拿件衣服搭在肩上，倒退著進去，給他父親蓋上，他們背著臉就看不見父親的赤身。」

〔呂振中譯〕「於是閃和雅弗拿件方塊外披，搭在自己的肩膀上，倒退著走，去把他們父親的下體蓋上；他們的臉向外，沒有看見他們父親的下體。」

〔新譯本〕「於是，閃和雅弗二人拿了件外衣，搭在自己的肩膀上，倒退著進去，蓋上他們父親的下體；因為他們背著臉，所以沒有看見他們父親的下體。」

〔現代譯本〕「閃和雅弗拿了一件長袍，搭在兩人的背上，倒退走進帳棚，把那長袍蓋在父親身上；他們把臉轉向外面，沒有看見父親赤裸的身體。」

〔當代譯本〕「閃和雅弗就馬上拿了一件衣服搭在肩上，倒退著走進帳棚去，背著臉把衣服蓋在父親的身上，沒有看見父親赤裸的身體。」

〔文理本〕「閃與雅弗、荷衣於肩、卻行而前、以蔽父體、背面不見父裸、」

〔思高譯本〕「閃和耶斐特二人於是拿了件外衣，搭在肩上，倒退著走進去，蓋上父親的裸體。他們的臉背著，沒有看見父親的裸體。」

〔牧靈譯本〕「於是閃和耶斐特拿了件外衣，搭在肩上，兩人倒退著走進帳篷，蓋在父親裸露的身體上。他們把臉轉過去，沒有看父親裸露的身體。」

【創九 24】

〔和合本〕「挪亞醒了酒，知道小兒子向他所作的事」

〔呂振中譯〕「挪亞醒了酒，知道他小兒子向他所作的事」

〔新譯本〕「挪亞酒醒以後，知道小兒子對他所作的事，」

〔現代譯本〕「挪亞酒醒後，知道他最小的兒子所作的，」

〔當代譯本〕「挪亞醉醒了以後，知道了小兒子的所作所為，」

〔文理本〕「挪亞醉醒、方知仲子所為、」

〔思高譯本〕「諾厄醒了後，知道了小兒對他作的事，」

〔牧靈譯本〕「諾厄酒醒了，知道他小兒子所做的，」

【創九 25】

〔和合本〕「就說，迦南當受咒詛，必給他弟兄作奴僕的奴僕。」

〔呂振中譯〕「就說：『迦南該受咒詛；他必給他的弟兄做奴僕的奴僕。』」

〔新譯本〕「就說：“迦南應當受咒詛，他必給自己的兄弟，作奴僕的奴僕。”」

〔現代譯本〕「就說：迦南該受咒詛！他要作他兄弟的奴隸。」

〔當代譯本〕「就說：“迦南應受咒詛，作他兄弟最卑賤的僕人。”」

〔文理本〕「曰、迦南可詛、必于昆弟為奴之隸、」

〔思高譯本〕「就說：「客納罕是可咒罵的，給兄弟當最下賤的奴隸。」」

〔牧靈譯本〕「就說：“迦南要受到詛咒！他將做他兄弟最下賤的奴隸！”」

【創九 26】

〔和合本〕「又說，耶和華閃的神，是應當稱頌的；願迦南作閃的奴僕。」

〔呂振中譯〕「又說：『願永恆主給閃的帳棚祝福（或譯：永恆主閃的神是當受祝頌的）；願迦南做閃的奴僕。』」

〔新譯本〕「又說：“耶和華，閃的神，是應當稱頌的；願迦南作他的奴僕。”」

〔現代譯本〕「要頌讚上主，閃的神！迦南要作閃的奴隸。」

〔當代譯本〕「又說：“閃的神是應當稱頌的，迦南要作他的僕人。”」

〔文理本〕「又曰、閃之神耶和華、宜頌美焉、迦南為閃之僕、」

〔思高譯本〕「又說：「上主，閃的天主，應受讚美，客納罕應作他的奴隸。」

〔牧靈譯本〕「他又說：“雅威，閃的天主，應受讚美！”

【創九 27】

〔和合本〕「願神使雅弗擴張，使他住在閃的帳棚裏；又願迦南作他的奴僕。」

〔呂振中譯〕「願神使雅弗擴展；使雅弗在閃的帳棚裡居住；願迦南做他的奴僕。」

〔新譯本〕「願 神使雅弗擴展，使雅弗住在閃的帳棚裡；願迦南作他的奴僕。」

〔現代譯本〕「願神使雅弗〔跟希伯來語繁盛發音相近〕繁盛！願他的子孫跟閃的子孫住在一起，迦南要作雅弗的奴隸。」

〔當代譯本〕「願神興旺雅弗，讓他住在閃的帳棚裡，讓迦南作他的僕人。」

〔文理本〕「願神昌大雅弗、使居閃幕、迦南亦為其僕、○」

〔思高譯本〕「願天主擴展耶斐特，使他住在閃的帳幕內；客納罕應作他的奴隸。」

〔牧靈譯本〕「願迦南做他的奴隸！願天主擴展耶斐特！願他住在閃的帳篷裡！願迦南做他的奴隸！」

【創九 28】「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔呂振中譯〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔新譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔現代譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔當代譯本〕「洪水以後，挪亞又活了三百五十年。」

〔文理本〕「洪水後、挪亞尚曆三百五十年、」

〔思高譯本〕「洪水以後，諾厄又活了三百五十年。」

〔牧靈譯本〕「諾厄在洪水之後，又活了三百五十歲。」

【創九 29】

〔和合本〕「挪亞共活了九百五十歲就死了。」

〔呂振中譯〕「挪亞在世的日子共有九百五十年，然後死。」

〔新譯本〕「挪亞共活了九百五十歲，就死了。」

〔現代譯本〕「他死的時候是九百五十歲。」

〔當代譯本〕「他一生共活了九百五十年。」

〔文理本〕「享壽九百五十歲而終、」

〔思高譯本〕「諾厄共活了九百五十歲死了。」

〔牧靈譯本〕「諾厄一共活了九百五十歲便去世了。」

